

Preproducción

Código: 43777
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción	OT	0	1

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: María Pilar Sánchez Gijón

Correo electrónico: Pilar.Sanchez.Gijon@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Equipo docente

Marc Riera Irigoyen

Tianqi Zhang

Dolors Marín López

María Pilar Sánchez Gijón

Antoni Oliver González

Equipo docente externo a la UAB

Lucía Morado

Prerequisitos

Haber cursado o estar cursando los módulos anteriores del máster.

Objetivos y contextualización

- Conocer los fundamentos de la preproducción.
- Aprender a identificar problemas en la fase de preproducción.
- Conocer los fundamentos de la gestión de corpus.
- Familiarizarse con las herramientas de gestión de corpus y sus funciones básicas.
- Aprender a compilar un corpus.
- Conocer los fundamentos básicos de la gestión de formatos de los productos que se traducen.
- Aprender a transformar archivos entre formatos.
- Conocer los formatos estándar básicos en traducción.
- Conocer los fundamentos básicos de la automatización de tareas.
- Aprender a utilizar de manera aplicada expresiones regulares.
- Conocer los fundamentos de los sistemas de gestión de contenidos (CMS).
- Familiarizarse con las herramientas libres aplicadas a la traducción.
- Profundizar en el uso de herramientas libres para traducir.

Competencias

- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posesión, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.
- Conocer y utilizar los recursos especializados para documentarse sobre aspectos temáticos propios de las tecnologías de la traducción.
- Definir, evaluar y solucionar problemas relacionados con las tecnologías de la traducción
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
- Usar de manera eficiente programas para la traducción y la corrección asistidas

Resultados de aprendizaje

1. Definir los fundamentos de la preproducción como fase del proceso de traducción.
2. Gestionar e intercambiar información lingüística entre herramientas de Traducción Asistida por Ordenador.
3. Gestionar información lingüística en forma de corpus para la traducción.
4. Identificar los problemas asociados con la preproducción de un proyecto de traducción y ofrecer soluciones automatizadas mediante expresiones regulares y macros.
5. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
6. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
7. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
8. Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
9. Trabajar con formatos y los estándares propios de la industria de la traducción.
10. Trabajar con software libre para llevar a cabo procesos profesionales de traducción.

Contenido

El módulo de preproducción incluye los contenidos propios de la fase previa a la traducción, es decir, aquellos relacionados con la obtención de información y el producto que tiene que ser traducido. En concreto incluye los contenidos siguientes:

- Fundamentos de la preproducción. Docente: Pilar Sánchez Gijón (castellano).
- Corpus. Docente: Antoni Oliver (castellano).
- Gestión de formatos. Docente: Antoni Oliver (catalán).
- Formatos estándar. Docentes: Lucía Morado (castellano).
- Expresiones regulares. Docente: Tianqi Zhang (catalán).
- Sistemas de gestión de contenidos (CMS). Docente: Tianqi Zhang (catalán).
- Sistemas operativos libres. Docente: Marc Riera (catalán).

Metodología

Clases teóricas

Seminarios

Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios

Prácticas en el aula

Lectura de libros/artículos/informes

Estudio autónomo

Elaboración de informes/trabajos

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades formativas en el aula	37	1,48	1, 3, 4, 8, 5, 6, 7, 9, 10
Tipo: Supervisadas			
Actividades formativas supervisadas por los docentes	19	0,76	1, 2, 3, 4, 8, 5, 6, 7, 9, 10
Tipo: Autónomas			
Actividades formativas realizadas por el alumno de manera autónoma fuera del aula	80	3,2	1, 2, 3, 4, 8, 5, 6, 7, 9, 10

Evaluación

10% Participación activa

10% Entrega de informes y trabajos sobre fundamentos de la reproducción

20% Control de conocimientos prácticos sobre corpus y gestión de formatos. Docente: Antoni Oliver

15% Control de conocimientos de formatos estándar. Docente: Lucía Morado

15% Control de conocimientos prácticos sobre el uso de herramientas libres. Docente: Marc Riera

15% Control de conocimientos prácticos sobre el uso de expresiones regulares. Docente: Tianqi Zhang

15% Control de conocimientos prácticos sobre gestores de contenidos (CMS). Docente: Tianqi Zhang

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando las actividades de evaluación, todas obligatorias. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o nopresentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Control de conocimientos prácticos	65%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 8, 5, 6, 7, 9, 10
Entrega de trabajos	25%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 8, 5, 6, 7, 9, 10
Participación activa	10%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 8, 5, 6, 7, 9, 10

Bibliografía

El/La docente de cada contenido proporcionará la bibliografía correspondiente.

Díaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). *Corpora*. En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

Software

Editores de textos

Herramientas de gestión de formatos

Sistemas operativos libres

Gestores de contenidos

Herramientas para trabajar con corpus

Software libre y software propietario